



即席翻译

日语口语

達者な通訳になるため

张洪梅 王云◎编著



大连理工大学出版社



爱说才会赢

Aishuo
Caihuiying

即席翻译 日语口语

達者な通訳になるため

张洪梅 王云◎编著



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

即席翻译日语口语 / 张洪梅, 王云编著. — 大连 :
大连理工大学出版社, 2010.5

(爱说才会赢)

ISBN 978-7-5611-5493-9

I. ①即… II. ①张… ②王… III. ①日语—口语
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 061955 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm	印张:11	字数:274 千字
附件:光盘 1 张		印数:1~5000
2010 年 5 月第 1 版		2010 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:张 凡

责任校对:董梦瑜 郑美玲

封面设计:李 雷

ISBN 978-7-5611-5493-9

定 价:28.00 元



前言

随着中日经济文化交流的日益深入，来华旅游观光及短期工作的日本人越来越多，为促进双方交流与彼此了解，日语学习者与日本人进行沟通的能力显得尤其必要。但是，令不少日语学习者时常感到苦恼的是，虽然已背诵了一大堆词汇，但真正与日本人对话时却又感到不知如何“说出口”。本书正是为解决日语学习者的这一苦恼而编写的。通过对学习场景的强调，努力使学习者真正进入日本人的“语言环境”，减少学习过程的隔膜。所以，凡与来华日本人接触的场景，书中都尽可能地例举了相关场景会话，并对相关的常用句、基础词汇以及小知识等进行了详细解析。我们衷心祝愿每位读者通过本书的学习，在为日本人做即席翻译或与日本人进行语言沟通时能触类旁通，达到流利、通畅的目标。

本书共设十三课内容，涉及了日本人在中国需要日语学习者进行即席翻译或口语交流的各个环节，如机场送迎、购物、观光、餐饮娱乐以及日常闲聊等各种场景下的会话。

本书的每一课内容又分为四大部分：

第一部分，情景会话。每课包含4个以上的会话，详细

呈现了与日本人进行语言沟通时所要面临的具体场景。每个情境会话尽量做到内容实用、编排新颖。

第二部分，常用句。列出每个场景中可能用到的句子，当遇到相似场景，使读者能够迅速找到与之相适应的句子并灵活运用。

第三部分，基础词汇。包括情景会话中出现的单词以及与这些情境相关的扩展单词，扩展单词极大地丰富了大家的词汇量。

第四部分，小知识。学习日语，我们不仅仅要在听、说、读、写上下功夫。为使自己的表达更加地道，让自己能够真正融入日本人的生活，我们还要深入了解日本社会，了解日本人的礼仪、文化、风俗、习惯。为此，本书特设了小知识这个环节，针对课文内容，结合笔者对日本及日本人的了解以及相关书籍进行简单讲解，内容新颖，趣味性强。

由于编者水平有限，书中难免有些错误或不当之处，敬请各位读者给予批评指正。最后祝愿大家在日语学习这条道路上越走越辉煌！

编 者

2010年3月13日



目 录

第1课 机场送迎（空港まで送迎）

场景对话1 迎接（お出迎え）	1
场景对话2 兑换（両替）	4
场景对话3 介绍注意事项（注意事項の案内）	6
场景对话4 协助办理乘机手续（搭乗手続きの代行）	8
场景对话5 在机场大厅送行（見送り時、空港のロビーで） ...	9
场景对话6 送别（お見送りの挨拶）	11

第2课 在酒店（ホテルで）

场景对话1 办理入住手续（チェックインする）	19
场景对话2 客房介绍（客室案内）	22
场景会话3 客房服务（ルームサービス）	24
场景会话4 发生问题（トラブル）	26
场景会话5 退房（チェックアウト）	27

第3课 观光导游（観光案内）

场景对话1 参观北京故宫（北京故宮の見学）	36
场景对话2 介绍上海豫园商场（上海の豫園商場を案内する） ...	40
场景对话3 在大连人民广场散步（大連の人民広場を散策する） ...	42
场景对话4 参观西安秦始皇兵马俑博物馆 （西安の秦兵馬俑博物館を見学する）	45
场景对话5 坐车观光大连夜景（大連の夜景を車窓観光する） ...	48

第4课 餐饮（食事）

场景对话1	介绍中国菜（中華料理を紹介する）	57
场景会话2	请客（ご馳走する）	62
场景对话3	午餐（ランチの注文）	63
场景会话4	点酒水（飲み物の注文）	64
场景会话5	吃日餐（日本料理を食べる）	66
场景会话6	结账（支払い）	68
场景会话7	在露天市场的饮食摊（露天市場の屋台で）	69

第5课 购物（ショッピング）

场景对话1	在工艺品店（工芸品店で）	80
场景对话2	关于付款等的说明（支払い等についての説明）	84
场景对话3	买地毯（カーペットを買う）	86
场景对话4	在百货商店（デパートで）	88
场景对话5	在农贸市场（自由市場で）	90
场景会话6	定做旗袍（チャイナドレスを注文する）	91
场景对话7	买茶叶（お茶を買う）	93
场景对话8	付款（レジで）	96
场景会话9	讨价还价（値切る）	97

第6课 出行（移動する）

场景对话1	乘坐地铁（地下鉄に乗る）	106
场景对话2	乘出租车（タクシーに乗る）	109
场景会话3	买火车票（列車の切符を買う）	111
场景会话4	列车内广播（車内放送）	113
场景会话5	坐公共汽车（バスに乗る）	114
场景会话6	在朋友的车上（友達車で）	115



第7课 体育运动 (スポーツ)

场景对话1	在高尔夫球场 (ゴルフ場で)	126
场景对话2	打网球 (テニスをする)	129
场景对话3	徒步大会 (ウォーキング大会で)	131
场景对话4	爬山 (山登り)	132
场景对话5	在保龄球场 (ボーリング場で)	134
场景对话6	看足球比赛 (サッカー試合を観戦する)	136

第8课 娱乐 (娯楽)

场景对话1	看京剧 (京劇を見る)	145
场景会话2	唱卡拉OK (カラオケ)	149
场景会话3	看杂技 (サーカスを見る)	150
场景会话4	看电影 (映画を見る)	152
场景对话5	去听音乐会 (コンサートへ行く)	154

第9课 休闲 (リフレッシュ)

场景对话1	在发廊 (ヘアサロンで)	163
场景对话2	按摩 (マッサージ)	166
场景对话3	美容 (エステ)	168
场景会话4	温泉 (温泉)	170
场景对话5	海水浴场 (海水浴場)	171
场景对话6	洗桑拿 (サウナで)	174

第10课 打电话 (電話する)

场景对话1	打电话 (電話をする)	183
场景对话2	希望传达留言 (伝言を頼む)	185
场景对话3	转接电话 (電話を交換する)	187
场景对话4	打电话约见 (電話でアポイントを取る)	188

第11课 其他（その他）

场景对话1 在银行（銀行で）	196
场景对话2 在邮局（郵便局で）	199
场景对话3 在医院（病院で）	201
场景对话4 在书店（本屋で）	203
场景对话5 丢失护照（パスポートの紛失）	205

第12课 访问、视察（訪問・視察）

场景对话1 家庭访问之学包饺子（家庭訪問で餃子作りを習う） ...	216
场景对话2 家庭访问（家庭訪問）	220
场景对话3 礼节拜访（表敬訪問）	222
场景对话4 工厂视察（工場視察）	224
场景对话5 参观中国的日语学校 （中国の日本語学校を見学する）	226

第13课 聊天（雑談する）

场景对话1 参加朋友的结婚典礼（友達の結婚式に参加する） ...	236
场景对话2 中国的住宅情况（中国の住宅事情）	241
场景对话3 人口问题（人口問題）	243
场景对话4 网吧（ネットカフェ）	246
场景对话5 安度晚年（老後生活）	248
场景对话6 学历社会（学歴社会）	252

附录一 日语口语实用表达（按功能总结）	263
附录二 日语常用量词	320
附录三 中文新名词的日文说法	333
附录四 用言的活用方法	338
附录五 中日两国的主要节日	341

第一课 机场迎送（空港まで送迎）

场景对话 1

A 中国翻译 B 日本游客
迎接（お出迎え）

A 请问，您是平川先生吗？
あのう、失礼ですが、平川^{しづれい}さんでいらっしゃいますか。

B 哦，是的。
はい、そうです。

A 欢迎欢迎。初次见面，我是某某公司派来接您的小王，请多关照。
よくおいでくださいました。^{はじ}初めまして、^{わたし}私は〇〇
^{かいしゃ}会社のもので、^{おう}王と申します。^{むか}お迎えに参りました。
どうぞよろしく^{ねが}お願い^{いた}致します。

B 啊，彼此彼此，也请您多关照。
あ、こちらこそ、どうぞよろしく^{ねが}お願いします。

A 车在外面等着，我带您过去。请这边走。
^{くるま}車を待^またせておりますので、^{あんない}ご案内致します。さあ、
どうぞこちらのほうへ。

B

谢谢您特意来接我。

わざわざお迎え^{むかひ}に来て^きてくださいまして、ありがとうございます。
ございます。

A

我帮您拿行李吧。

お荷物^{にもつ}をお持ち^も致^{いた}しましょうか。

B

哦，不用了。

いや、大丈夫^{だいじょうぶ}です。

A

请别客气。我给您拿到车上。

お気^きになさらないでください。車^{くるま}までお持ち^も致^{いた}します。

B

多谢，那就不好意思，拜托您了。

ありがとうございます。では、申し訳^{もう}ありませんが、
お願い^{ねが}します。

A

今天早上出发得很早吧。

今朝^{けさ}、ずいぶん早^{はや}かったのではございせんか。

B

是啊，因为是 10 点的航班，一大早就起来了。

ええ、10 時^じの便^{びん}でしたからね。かなり早起^{はやあ}きしましたよ。

A

那您一定累了吧。现在我们直接去酒店。您在酒店休息 30 分钟我再带您去天坛公园。

じゃ、お疲れ^{つか}になったでしょう。これから、ホテルへ直行^{ちやうじやう}させていただきます。ホテルで 30 分^{ふん}でも休^{やす}んで頂^{いた}いてから天壇公園へご案内致します。

B

那太好了。大约多长时间到酒店？

それは助^{たす}かりますね。ホテルまでどのくらいかかりますか。

A

如果路上不塞车的话，我想 1 个小时就能到。

こうつう^{こうつう}渋滞^{じゅうたい}がなければ、1 時間^{じかん}ぐらいホテルに着^つくと思います^{おも}いますが。

B

小王，今天算暖和吧。我来之前听说 2 月份的北京挺冷的，但好像也不怎么冷啊。

ところで、王^{わう}さん、今日^{きょう}は暖^{あたた}かいほうですか。来る前^{まえ}に 2 月^{がつ}ごろの北京^{ぺきん}はとても寒^{さむ}いと聞^きいておりまして、それほどでもないようです。

A

嗯，这两三天一直挺暖和，白天气温能达到 10 度呢。北方的初春就是这样，三寒四温的气候，时冷时暖的。

ええ、この 2、3 日暖^{にちあたた}かい日^ひが続^{つづ}きまして、昼間^{ひるま}は 10 度^どまであ^あがりましてね。北方^{ほつほう}の初春^{しよしゆん}はやはり三寒^{さんかん}四温^{しおん}の気^き候^{こう}で、寒^{さむ}かったり暖^{あたた}かかったりです。

B

是嘛。就是说“夏至秋分，冬至春分”吧。

そうですか。「暑^{あつ}さも寒^{さむ}さも彼岸^{ひがし}まで」ということですか。

A

啊，是这辆车，请上车。

あ、この車^{くるま}でございます。どうぞ、お乗り^のください。

场景对话 2

A 日本游客

B 中国翻译

兑换（両替）

A

啊，请问在机场能换钱吗？

あの、すみませんが、空港^{くうこう}で両替^{りょうがえ}できますか。

B

嗯，能。您要兑换多少？

はい、できます。いくら両替^{りょうがえ}なさるんですか。

A

我想换 5 万日元。

5 万円^{まんえん}両替^{りょうがえ}したいんですが。

B

好的，这边请。

はい、こちらへどうぞ。

（両替^{りょうがえ}所で）

B

请在这张纸上填写您的名字、国籍、护照号码、金额等。

こちらの用紙^{ようし}にお名前^{なまえ}や国籍^{こくせき}、パスポートナンバー、
金額^{きんがく}などを書き入れてください。

A 今天的汇率是多少？

今日のレート^{きょう}はどうなっていますか。

B 按今天的汇率，1万日元能换645元人民币。

今日の交換レート^{きょうかん}では、1万円^{まんえん}につき645元^{げん}です。

(銀行員^{ぎんこういん}の両替業務^{りょうがひぎょう}の後^{あと})

B 人民币3325元，请您点一下。

人民元^{じんみんげん} 3325元^{げん}です。お確かめください。

A 嗯，正好。那个，我想破点零钱。

はい、あ^あっています。あの、このお札^{きつ}をくずしてほしいんですが。

B 好的。给您破成50元、10元，还是更零一点儿的呢？

はい。50元^{げん}、10元^{げん}、もっと細かい^{こま}のにしましょうか。

A 请全给我破成10元的。

全部^{ぜんぶ}10元札^{げんさつ}にしてください。

B 好的，我知道了。

はい、わ^わかりました。

场景对话 3

A 中国翻译 B 日本游客
介绍注意事项（注意事項の案内）

A 走，我们去上车吧。边走边给您说一下有关本地旅行的注意事项。

さあ、バスのほうへ参りましょう。歩きながら当地の旅行についての注意事項をご案内致します。

B 好的，我一定要好好听听。

はい、ぜひ教えてください。

A 首先是时差，中国比日本晚一个小时。以后我都按中国时间安排，所以请您注意别弄错了。

まず、時差なんですが、中国は日本より1時間遅れております。これからすべて中国時間に基づいてご案内致しますので、お間違えないようご注意ください。

B 好的，我知道了。

はい、分かりました。

A 另外，请注意不要喝生水。这儿的水和日本的水比起来，含有各种矿物质，水硬，喝不习惯的话有时会拉肚子。

それから、生水はお飲みにならないようご注意ください。この水は日本の水に比べていろいろなミネ

ラルを^{ひく}含んだ^{こうすい}硬水^ななので、慣れないと下痢^{げり}をすることがあります。

B

那么说来，中国和日本不同，自来水不能直接喝啊。

そういえば、中国は^{ちゅうごく}日本^{にほん}と違って、水道^{すいどう}の水^{みず}はそのまま飲めないんですね。

A

嗯，是那样的。另外，要注意交通安全。中国和日本相反，是右侧通行。过马路的时候，车从左边开来，因此，请一定按照“先看左边再看右边”的习惯来过马路。

はい、その^{とあ}通り^{こうつうあんぜん}です。それから、交通安全^{こうつうあんぜん}についてなんですが、中国は^{ちゅうごく}日本^{にほん}と反対^{はんたい}で、右側^{みぎがわ}通行^{つうこう}です。
道路^{どうろ}を渡^{わた}る際^{さい}、車^{くるま}は左側^{ひだりがわ}から来^きますから、それで必ず^{ひずり}「まず左^みを見てから右^{みぎ}を見て」という習慣^{しゅうかん}をつけて、横断^{おうだん}なさってください。

B

是嘛。

そうですか。

A

再有一个想提醒您的是，中国的电压是 220 伏特。

もうひとつ注意^{ちゅうい}していただきたいのは、中国^{ちゅうごく}の電圧^{でんあつ}が220ボルトだということです。

B

谢谢您告诉我这些。

いろいろ教^{おし}えて頂^{いた}いて、ありがとうございます。

场景对话 4

A 中国翻译 B 日本游客

协助办理乘机手续（搭乗手続きの代行）

A

我来帮您办理乘机手续，请将护照和机票交给我。

搭乗^{どうはうてつづ}手続きを手伝^{てつだ}わせていただきますので、パスポートと航空券^{こうくうけん}を私^{わたし}にお渡し^{わた}してください。

B

好的，拜托了。啊，我想托运行李。

はい、お願い^{ねが}します。あ、荷物^{にもつ}を航空会社^{こうくうがいしゃ}に預^{あず}けたいんですが。

A

您要托运的行李是3件啊，让我来办吧。

あず^{あず}けるお荷物^{にもつ}は三個^{さんこ}ですね。任せ^{まか}てください。

B

另外，我们是一家人，能不能请您给安排坐在一起啊？

それに、ちょっと家族連^{かぞくづ}れなので、まとめて座^{すわ}れるようにしていただけますか。

A

好的，我知道了。

はい、わかりました。

（後程^{のちほど}、搭乗^{どうはうてつづ}手続き^あが終わって）

A

让您久等了。还给您护照和机票。

お待たせ致^ましました。パスポートと航空券^{こうくうけん}をお返^{かえ}します。